



Reporte del Encuentro Internacional de Expertos sobre Integridad del Patrimonio Cultural

Al Ain, Emiratos Arabes Unidos, 12-14 Marzo 2012

A. Introducción

1. Los participantes de la Reunión Internacional de Expertos sobre Integridad del Patrimonio cultural, que tuvo lugar en Al Ain, Emiratos Arabes (EAU), del 12 al 14 de Marzo de 2012, agradecen el apoyo del gobierno de los Emiratos Arabes Unidos y sus autoridades, en particular a la Autoridad de Turismo y Cultura de Abu Dhabi y a la Municipalidad de Al Ain, por el apoyo financiero para organizar y acoger generosamente este importante evento, en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial.
2. A la reunión asistieron 30 participantes y expertos de todas las regiones del mundo (18 países), así como representantes de UICN, ICOMOS y el Centro del Patrimonio Mundial
3. La reunión brindó oportunidad para un debate rico, respaldado por la consideración de una serie de estudios de caso revisando la noción de integridad, incluyendo su relación con la autenticidad y con el Estado de Conservación de bienes del Patrimonio Mundial, con la presentación de candidaturas o sitios de las listas indicativas, y a través de los aportes de los expertos presentes, el Centro del Patrimonio Mundial y los Organismos Consultivos, y las contribuciones presentadas por escrito por el profesor Herb Stovel (Universidad de Carleton, Canadá). El Centro del Patrimonio Mundial, UICN, ICCROM e ICOMOS, presentaron declaraciones que serán incluidas en la documentación de la Reunión de Expertos en la Web.
4. La reunión desarrolló una reflexión en profundidad a través de tres grupos temáticos de trabajo, los cuales tuvieron en cuenta las decisiones específicas del Comité del Patrimonio Mundial en su 35ª Sesión (París, 2011, 35 COM 13) y en su 33ª Sesión (Sevilla 2009, 33 COM 13) que solicitaron *“al Centro del Patrimonio Mundial, en cooperación con los Organos Consultivos y de conformidad con la Sección II.E de las Directrices Operativas, organizar una reunión de expertos para desarrollar ejemplos de aplicación de las condiciones de integridad y autenticidad de los bienes propuestos según los criterios (i) a (vi), para su inclusión en la Sección II.E de las Directrices Prácticas...”*
5. Estos tres grupos temáticos fueron:
 - **Ciudades Históricas y áreas urbanas**
 - **Sitios Arqueológicos y paisajes culturales**
 - **Monumentos y grupos de edificios**

6. En la reunión se acordaron una serie de conclusiones y recomendaciones que figuran en esta documentación.

B Resumen de consideraciones claves de la reunión

7. El encuentro reconoció que el Comité del Patrimonio Mundial adoptó por primera vez en el año 2005, los párrafos sobre la integridad del Patrimonio Cultural, en su revisión de las Directrices Operacionales, dejando la elaboración de definiciones específicas a futuras reflexiones (pie de nota del Párrafo 89 OG). Tanto la Autenticidad como la Integridad son consideradas condiciones de calificación del Valor Universal Excepcional y son requeridas en la Declaración de Valor Universal Excepcional, incluso cuando éstas últimas se realizan con carácter retroactivo, orientando también las decisiones del Comité. Por lo tanto, es necesaria una mayor orientación dirigida a las autoridades de los Estados Parte y a los administradores de sitios.
8. La reunión advirtió que hay una variedad de definiciones sobre Integridad, algunas referidas a la integridad funcional, estructural y visual, tal como se define en la Reunión de Expertos de La Vanoise (Francia, 1996), las cuales fueron tomadas por expertos en patrimonio cultural como socio-funcional, estructural e integridad visual (p.e.: Jokhiletho 2006; Stovel 2007). Otros posibles aspectos de la integridad se discutieron en la reunión, incluyendo tres conceptos como “integridad de la composición”; “integridad de la estructura, las relaciones y la integridad visual”, así como la “integridad funcional” (ver aporte de ICOMOS para el documento de antecedentes para la reunión). Más reflexiones se podrán integrar a un futuro Anexo de las Directrices Operativas, el cual podría desarrollarse en paralelo al Anexo 4 existente sobre Autenticidad
9. La reunión también hizo notar que la consideración de las condiciones de integridad de una propiedad incluye el análisis detallado y el establecimiento de cuáles son los atributos que transmiten los valores de la propiedad, teniendo en cuenta la relación existente entre los distintos elementos así como la relación entre éstos y el todo. Este análisis también contribuye a orientar la planificación, protección y gestión del sitio.
10. El encuentro se refirió a la Reunión de Expertos sobre Zonas de Amortiguación (Suiza 2008) documentada en los manuales del Patrimonio Mundial N°25, y se consideró que también para los sitios culturales, las condiciones de integridad pueden ser mejoradas con el establecimiento de una **adecuada zona de amortiguamiento** que tome en cuenta otros elementos relacionados con la propiedad, en términos de continuidad y conectividad.
11. La reunión también hizo notar que una adecuada integridad del patrimonio cultural requiere de la participación comunitaria, en razón de que la integridad y el uso sostenible están estrechamente relacionados, como se describe en el párrafo 119 de las Directrices Operativas.
12. En cuanto a las condiciones de integridad, la reunión consideró también que tiene que ser tomada en cuenta la “gestión del cambio” de la propiedad, en particular para la función socio-económica del sitio.
13. Sobre la base de la definición proporcionada por Herb Stovel (2007), la reunión consideró que la **autenticidad** se puede entender como la capacidad de una propiedad para transmitir su significado a través del tiempo, y la **integridad** se entiende como la capacidad de la propiedad para asegurar y mantener su importancia a lo largo del tiempo.

14. El encuentro consideró finalmente aportar las siguientes recomendaciones específicas (Sección C) y revisiones concisas para las Directrices Operativas (Sección D)

C Recomendaciones

15. Los participantes arribaron a las siguientes recomendaciones dirigidas al Comité del Patrimonio Mundial, a los Estados Parte de la Convención del Patrimonio Mundial, a los Organos Consultivos y al Centro del Patrimonio Mundial de UNESCO, según corresponda:

- Debería proporcionarse una **guía u orientación suplementaria** de las Directrices Operativas (ver Sección D) en los Manuales de Recursos y en otras publicaciones o materiales de formación o entrenamiento (on-line);
- En cuanto a **nominaciones y propiedades seriadas**, la reunión reconoció las anteriores reuniones de expertos (p.e. Reunión Internacional de Expertos en Propiedades y Nominaciones en Serie del Patrimonio Mundial, Ittingen, Suiza, 2010) y consideró que pueden requerirse mayores reflexiones para tomar plenamente en cuenta la relación de la integridad de cada parte componente del bien seriado y la integridad de la propiedad general como un todo.
- Para otras futuras revisiones de las Directrices Operativas, además de las propuestas específicas en la Sección D, se recomienda añadir un **Anexo sobre la Integridad** (incluyendo las definiciones de integridad, una bibliografía cronológica, así como ejemplos), en paralelo al existente Anexo 4 para Autenticidad. Este Anexo, que abarca tanto el patrimonio cultural como el natural, debería incluir párrafos de cada uno de los aspectos de la integridad tales como la estructural, funcional y visual, como se sugirió en anteriores reuniones de expertos para complementar los párrafos por tipología de sitio desarrollados más abajo.
- También se recomienda que los párrafos sean preparados para los diversos aspectos de la **autenticidad** (la forma y el diseño, la ubicación y el entorno, los materiales y sustancias, etc.), que se encuentran en el párrafo 82 de las Directrices Operativas.

D. Posibles revisiones del texto de las Directrices Operativas

En la reunión se propuso eliminar la nota al pie del párrafo 89 y se sugirieron los siguientes cambios en las Directrices Operativas, que tendrán que tenerse en cuenta en una futura revisión [todo el texto nuevo se escribe en *cursiva*]:

89. Para los bienes propuestos según los criterios (i) a (vi), la estructura física de la propiedad y/o sus características significativas deben estar en buenas condiciones, así como estar controlado el impacto derivado de los procesos de deterioro. Debe estar incluida una proporción significativa de los elementos necesarios para expresar la totalidad del valor transmitido por la propiedad. También deberán mantenerse, de acuerdo a su carácter distintivo, las relaciones y las funciones dinámicas esenciales, presentes en los paisajes culturales, ciudades históricas y otras propiedades

Adicionalmente, se proporcionan orientaciones de la condición de integridad, para las siguientes tipologías:

*a) Los bienes propuestos como **paisajes culturales**, deberían contener los principales elementos interrelacionados, interdependientes y visualmente integrados. Por ejemplo, un paisaje agrícola debe incluir no solo los campos de producción sino también las cuencas*

hidrográficas y los sistemas de riego como así también aquellos que corresponden a las características del procesamiento de los productos agrícolas, las prácticas sociales y las expresiones de valores asociativos tales como rituales.

b) Los bienes propuestos como **sitios arqueológicos** deberían contener los elementos necesarios interrelacionados, interdependientes y visualmente integrados, que proporcionen una información importante y fundamental para su comprensión. También deberían ser reconocidas las perspectivas de futuros y potenciales descubrimientos relacionados con el Valor Universal Excepcional. Por ejemplo, un área de asentamiento debe tener en cuenta las huellas físicas del comportamiento social, económico, histórico, estético, etnológico y antropológico, relacionado con el sitio. O, por ejemplo, una propiedad propuesta por su valor como antiguo sistema de irrigación de agua debe contar con los suficientes elementos necesarios para demostrar los aspectos clave para la comprensión de su valor total, es decir, los componentes físicos como canales de agua, subterráneos y superficiales, pozos (tapas de inspección), los puntos de recolección de agua y los campos de regadío; también los componentes socioeconómicos como prácticas tradicionales de distribución del agua, etc.

c) Para los bienes nominados como **ciudades históricas** la consideración debería estar dada por el hecho de que son dinámicas y vivientes, y su integridad debe ser considerada en el marco de la necesidad de garantizar la protección del Valor Universal Excepcional de la propiedad, al mismo tiempo que mantener una buena calidad de vida de su gente.

- (i) Los elementos del enfoque de Paisaje Urbano Histórico (ver la Recomendación del 2011 de UNESCO sobre los paisajes urbanos históricos), deben ser utilizados para evaluar las condiciones de integridad, incluyendo la topografía, la geomorfología, la hidrología y las características naturales de su entorno construido, tanto histórico como contemporáneo; su infraestructura superficial y subterránea, sus espacios abiertos y jardines, sus patrones de uso de la tierra y la organización espacial, las percepciones y relaciones visuales (tanto internas como externas); la altura y volumen tanto como todo otro elemento del carácter urbano, la fábrica y estructura.
 - (ii) Las condiciones de integridad también incluyen prácticas y valores sociales y culturales, los procesos económicos y las dimensiones intangibles del patrimonio en relación con la diversidad y la identidad (válido también para otros bienes del patrimonio cultural).
 - iii) Todos los elementos mencionados en i) y ii) tendrán que ser evaluados para considerar sus efectos positivos y negativos sobre la integridad.
- b) Los bienes propuestos como **monumentos** deberían contener todos los elementos (p.e.: edificios principales y subsidiarios), la infraestructura, los rasgos ambientales y de paisaje necesarios para expresar su Valor Universal Excepcional, así como las sucesivas adiciones o ampliaciones que sean compatibles con su valor universal excepcionales, o que contribuyan al mismo. También se debe tener en cuenta la necesidad de asegurar importantes “puntos de vista” desde y hacia el monumento, usando herramientas de gestión adecuadas tales como las zonas de amortiguamiento. Los bienes propuestos pueden incluir los barrios circundantes. Por ejemplo, la nominación de un monumento de significado religioso debería incluir su medio ambiente, los espacios para las prácticas relacionadas y edificios auxiliares que posean formas tradicionales de mantenimiento.
- c) Los bienes nominados que contienen **grupos de edificios** deben contener todos los elementos necesarios cuyas relaciones mutuas expresen su Valor Universal Excepcional. Por ejemplo, la nominación de sistema de defensa grande y fragmentado debe incluir los elementos constitutivos necesarios (fortalezas, bastiones, caminos amurallados y torres, como también toda otra característica defensiva), expresando la función del sistema junto con la de sus diversas partes.

Más ejemplos específicos pueden encontrarse en los Manuales de Recursos en whc.unesco.org

Pie de nota: Las nominaciones seriadas todavía necesitan ser consideradas en futuras discusiones (ver Sección C sobre Recomendaciones del Encuentro sobre Integridad del Patrimonio Cultural)

**International World Heritage Expert Meeting on Integrity for Cultural Heritage, Al Ain,
United Arab Emirates, 12 to 14 March 2012**

Agenda

Sunday 11 March 2012	
<u>Arrival of participants</u>	
Monday 12 March 2012	
09.00-09.30	<u>Registration of participants</u>
09.30-10.30	<u>Session 1: Opening Session</u> Chair: Dr Saleh (Abu Dhabi) - Welcome by host country, Dr El Masri, Deputy Director General, ADTCA - Welcome by Mr Rao, Director UNESCO World Heritage Centre - Background to the meeting and general issues (Ms Rössler, WHC)
10.30-11.00	Coffee Break
11.00-13.00	<u>Session 2: Background, Results of previous work</u> Chair: Dr Yildirim (Abu Dhabi) - Presentation of background material collected by Prof. Herb Stovel - ICOMOS – Position Paper - ICCROM – Position Paper - IUCN – Position Paper
13.00-14.30	Lunch Break
14.30-16.30	<u>Session 3: Working groups</u> <u>Working groups A, B, C</u> - A: Cities and urban areas (Chair: Mr Bondin – with presentations/contributions by Ms Cesi on Florence, Mr El Zahaby on Cairo, Mr Ould Sidi on Timbuktu, Mr de Almeida on Brasilia, Mr Mahdy, Ms Yildirim, Rapporteur: Mr King) - B: Archeological sites and Cultural Landscapes (Chair: Mr Sheehan with presentations/contributions by Mr Tsegaye on Ethiopian Heritage, Mr Molinari on Pehuen Co, Mr. El Masri, Mr Al-Tikriti, Mr Beech, Mr Al Neyady, Ms Rössler, Rapporteur: Ms Leitao) - C: Monuments and individual buildings (Chair: Mr Soos with presentations/contributions by Mr Qasim on Pakistan, Mr El Omari Ezajani on Morocco, Mr Measketh on Khmer Heritage, Mr Curcic on Byzantine monuments, Rapporteur: Mr Chorfi) <u>Note:</u> observers will be equally distributed among the groups if possible according to their specific heritage background and experience
16.30-17.00	Coffee Break
17.00-19.00	<u>Session 4: Working groups</u> Continued with specific considerations: - preparation of texts on the concept of integrity applied to cultural heritage by type of property - relationship of integrity to authenticity - further recommendations for revisions to the Operational Guidelines
	Gala Dinner (hosted by Al Ain Municipality)

Tuesday 13 March 2012

08.30-11.00	<u>Session 5: Reports of the Working groups A, B, C, D</u> Chair: Dr. Mahdy
11.00-11.30	Coffee break
11.30-13.00	<u>Session 6: Continuation of the parallel working groups</u>
13.00-14.30	Lunch Break
14.30-15.30	<u>Session 7: Local Presentation (Case Study: Al Ain)</u> - The Cultural Sites of Al Ain World Heritage Site (by Dr. Yildirim, ADTCA) - - Historic Overview of Al Ain (by Mr Goldie, Al Ain Municipality) - Plan Al Ain 2030 (by Mr Al Kuwaiti, Abu Dhabi Urban Planning Council)
15.30-19.30	<u>Site visit: The Cultural Sites of Al Ain</u>
20.00	Dinner

Wednesday 14 March 2012	
08.30-10.00	<u>Session 8: Discussion of recommendation by chairs/rapporteurs of the working groups</u>
10.00-10.30	<u>Coffee Break</u>
10.30-13.00	<u>Session 9: Final report of the expert meeting and discussion</u> - <u>Discussion</u>
13.00-14.30	Lunch break
14.30-16.00	<u>Session 10: Presentations of Recommendations and draft report</u> - <u>Synthesis report</u> - <u>Discussion of final recommendations and agreement on further steps</u>
16.00-17.00	<u>Session 11: Closing session</u> - <u>Closing remarks:</u> - - Representative of the host country Representative of the UNESCO World Heritage Centre - <u>Closure of the meeting</u>
20:00	<u>Dinner</u>

Thursday, 15 March 2012	
	<u>Departure of Participants</u>

International World Heritage Expert Meeting on Integrity for Cultural Heritage, Al Ain, United Arab Emirates (12 to 14 March 2012)

LIST OF PARTICIPANTS

<u>Experts</u> <u>Group I</u> H.E. Mr. Raymond Bondin Ambassador of Malta to UNESCO Ministry of Foreign Affairs Palazzo Parisio, Merchants Street, Valletta Malta Phone : 00356 21242853 Fax : 00356 21240210 Mail : ray.bondin@gov.mt Ms. Adele Cesi Architect, Ministry for Cultural Heritage, UNESCO World Heritage Bureau 27 Via del Collegio Romano 00186 Rome Italy Phone: +39 06 672 32234 Mail: acesi@beniculturali.it <u>Group II</u> Dr. Gabor Soos Head of Division Division of International Cooperation, Public Relations and World Heritage Affairs National Office of Cultural Heritage Budapest 1014 Táncsics u. 1 Hungary Phone: +36 303 779 594 Mail: gabor.soos@Koh.hu Mr. Slobodan Curcic 27 Karakasi 54248 Thessaloniki Greece (represents Serbia) Mail: Curcic@princeton.edu <u>Group III</u> Mr. Robson Antônio de Almeida Deputy Director Department of Built Heritage and Surveillance IPHAN – Historic and Artistic National Heritage Institute SEPS 713/913, Lote D, 3o andar, Brasília Brasil 70390-135 Phone: +55 (61) 2024.6376/ +55 (61) 2024.6380 Mail: robson.almeida@iphan.gov.br Mr. Roberto Molinari Alsinq 1418 P.5 OF. 507 (1088) Cdad. de Buenos Aires Argentina Tel: + 54 11 43828831/ 43822140 Mail: rmolinari@apn.gov.ar	<u>Group IV</u> Mr. David Measketh Counsellor, Permanent Delegation of Cambodia to UNESCO 1, rue Miollis 75015 Paris, France Cambodge Phone: +33 1 45 68 26 12 Mail: cambodia_unesco@yahoo.fr Mr. Qasim Ali Qasim Director Exploration & Excavation Branch, Culture Department Government of Sindh, 57-Hafiz Plaza, Shahrae Faisal, Karachi Pakistan Phone: +21-36828628 / +21-34542973 Mobile: +333-30561191 Mail: aliqasimnca@yahoo.com/piahmad@gmail.com <u>Group Va</u> Mr. Ali Ould Sidi Head of the Cultural Mission of Timbuktu PO Box 63, Timbuktu Mali Phone: +223 21 92 10 77 / + 223 76 02 39 41 Mail: ouldsidi_ali@hotmail.fr Mr. Yonas Desta Tsegaye Director Ethiopian Authority for Research and Conservation of Cultural Heritage PO Box 13247, Addis Ababa Ethiopia Phone: +251 -1-157630 Mail : yonasdesta@ymail.com <u>Group Vb</u> Mr. Mohamed El Zahaby Délégué permanent adjoint 1, rue Miollis, 75732 Paris Cedex 15 France (represents Egypt) Tel: +33(0)1 45 68 33 09 E-mail: m.el-zahaby.eg@unesco-delegations.org Mr. Mohammed Mouhcine El Idrissi El Omari Ezajani Inspecteur des Monuments Historiques et des Sites Rce Rita, 3ème étage, appt.9, Rue Marmoucha Atlas, Fès Maroc Phone: + 212 6 63 10 72 37 Mail: mouhcine2222@yahoo.fr
<u>Host Country</u> Dr. Sami El-Masri Deputy Director General for Arts, Culture and Heritage Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: smasri@adach.ae	<u>Advisory Bodies of the World Heritage Convention</u> <u>International Council of Monuments and Sites</u> <u>(ICOMOS)</u> Mr. Abderrahmane Chorfi President of the National Committee ICOMOS Morocco

Dr. Awadh Saleh Advisor for International Cultural Collaborations Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: awadh.saleh@adach.ae Dr. Walid Yasin Al-Tikriti Archaeology Section Manager, Historic Environment Department Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: walid.ismail@adach.ae Dr. Mark Beech Cultural Landscapes Section Manager, Historic Environment Department Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: mark.beech@adach.ae Mr. Peter Sheehan Historic Buildings Section Manager, Historic Environment Department Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: peter.sheehan@adach.ae Dr. Hossam Mahdy Building Conservation Section Manager, Conservation Department Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Mail: hossam.mahdy@adach.ae Dr. Ayse Ege Yildirim Heritage Planner, Strategic Planning & Development Dept. Abu Dhabi Tourism and Culture Authority Phone: +9712 657 6217 Mail: ayse.yildirim@adach.ae Mr. Mohammed Amer Al Neyady Director of the Historic Environment Department, ADTCA Abu Dhabi Tourism and Culture Authority P.O. Box 2380, Abu Dhabi, UAE Observers Group I Mr. Oliver Martin Chef de Section Adjoint Office fédéral de la Culture OFC Hallwylstrasse 15 CH – 3012 Bern Switzerland Phone : +41 31 322 44 48 Mobile : +41 79 760 86 94 Mail : oliver.martin@bak.admin.ch Group II Mr. Alexander Robotkevich Russian Federation	Mail: abd.chorfi@hotmail.fr <u>International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property (ICCROM)</u> Mr. Joseph King Sites Unit Director Via di San Michele 13 Rome 153 Italy Phone: 39 06 585 53 313 Fax: 39 06 585 53 349 Mail: jk@iccrom.org <u>International Union for Conservation of Nature (IUCN)</u> Ms. Leticia Leitao World Heritage Capacity Building Officer Rue Mauverney 28 CH-1196 Gland Switzerland Tel: +41 22 999 0278 Fax: +41 22 999 0025 Mail: leticia.leitao@iucn.org <u>UNESCO</u> <u>World Heritage Centre</u> Mr. Kishore Rao Director of the UNESCO World Heritage Centre 7, place de Fontenoy 75352 Paris 07 SP, France Mail: k.rao@unesco.org Phone : + 33 1 45 68 15 59 Dr. Mechtild Rössler Chief, Policy and Statutory Implementation Section UNESCO World Heritage Centre 7, place de Fontenoy 75352 Paris 07 SP, France Mail: m.rossler@unesco.org Phone : + 33 1 45 68 18 91
---	--

Phone: +7-495-62 8-5 6-6 1
Fax: +7-495-625-07-01
Mail : rabotkevich@mail.ru

Ms. Jasna Zrnovic

Minister Plenipotentiary
Secretary General
National Commission for UNESCO
KnezaMilosa 24-26, Belgrade
Serbia
Phone: +381 11 3068306
Fax: +381 11 3618030
Mail: jasna.zrnovic@mfa.rs

Group IV

Mr. Chihei Suzuki

The Agency for Cultural Affairs
3-2-2, Kasumigaseki, Chiyoda
Tokyo,
Japan
Phone: +81 3 67342876
Fax: +81 3 67343822
Mail: chihei@bunka.go.jp

Dr. Shika Jain

Member Secretary, Advisory
Committee on World Heritage
Matters
Ministry of Culture, India
A-258, South City-1
Gurgaon
India
Tel: +91 9 312 876 831
Fax: +91 1 244 269 081
Mail: dronah@gmail.com